

学斋系列

基督教与帝国文化

王晓朝著



東方出版社

0100349

B978

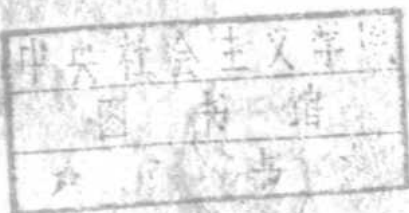
11

学斋系列

基督教与帝国文化

——关于希腊罗马护教论与中国护教论的比较研究

王晓朝 著



策 划：严 平
主 持：吴学金
责任编辑：杨美艳
封面设计：刘林林
版式设计：朱 强

图书在版编目 (CIP) 数据

基督教与帝国文化：关于希腊罗马护教论与中国护教论的比较
研究/王晓朝著.

—北京：东方出版社，1997. 9

(学斋系列丛书)

ISBN 7-5060-0948-X

I. 基…

Ⅱ. 王…

Ⅲ. 基督教-关系-民族文化-研究

IV. B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 19526 号

基督教与帝国文化

JIDUJIAO YU DIGUO WENHUA

王晓朝 著

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京市通县电子外文印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 9 月第 1 版 1997 年 9 月北京第 1 次印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 印张 11.25

字数：270 千字 印数：1—7000 册

ISBN 7-5060-0948-3-X/B·146 定价 21.50 元

中文版前言

1993年至1996年，我在英国利兹大学神学与宗教研究系攻读博士学位。三年的心血浇灌出摆在读者面前的这本小书。

此书原系我的博士论文，用英文写成。在增加了少许材料和作了一些体例上的修改后，交由荷兰莱登的 E. J. Brill 学术出版社（E. J. Brill Academic Publishers, Leiden, Holland）出版。回国以后，深感国内英文读者不多，由此萌发再出一个中文版的念头。在一些师长的鼓励下，我利用教余之闲暇，将此书英文稿译成了中文。

译自己用英文写的东西看来很容易，其实不然。在英国出版学术论文主要面对西方学术界的人士，而在中国出版学术著作主要面对中国学术界。这种学术环境的变化使我的翻译工作带上了修订的意味。本书的主题属于中西文化比较的范畴，所选取的个例和想要解决的理论问题又是西方学术界和中国学术界共同关心

并已分别作了一些研究的内容。因此，与英文版相比较，中文版对那些中国学者不太熟悉的内容和观点增加了一些材料和注释，而英文版中那些纯粹为了帮助英语读者克服语言障碍而写的注释则全部删去了。

本书中文版的体例尽可能符合中国习惯，但又与英文版大体吻合，以免给那些需要同时查阅两种版本的学者增添麻烦。英文版的引文出处、参照、参考书目采用哈佛体系。考虑到中国学术界正在走向世界，所以中文版仍然保留这种方法，其便利之处学者们在使用中自然会体会到。

感谢杭州大学陈村富教授、上海社会科学院范明生研究员、复旦大学张汝伦教授对此书的公正评价。他们阅读了此书的英文稿，写下了详尽的评语。范明生先生还希望此书能尽快译成中文出版。

本书中文版得到“杭州大学董氏文史哲研究奖励基金”的资助，特此表示谢意。

王晓朝

一九九六年十一月

英文版前言

From 1993 to 1996, I have studied in the university of Leeds pursuing my doctoral degree. It is very fortunate that the English version of my Ph. D. thesis can be published in Leiden, Holland, which I thought as a deep understanding of my work from the editor and the publisher and a Chinese scholar's contribution to the western academic circles from my side.

I would like to thank Professor John McGuckin, my supervisor when I had studied in Leeds, for his constant encouragement and support of my work, who has shown immense patience, thoughtfulness and skill in his treatment of the many drafts submitted him. Countless infelicities of style and inadequacies in argument have been eliminated due to his care.

I am very grateful to Professor Adrian

Hastings and Haddon Willmer, the heads of the Department of Theology and Religious Studies, for their generosity and kindness in dealing my problem of academic fees and daily expense. Their concern of my family made me be exempt from fear of disturbance in the rear.

Thanks are due also to other helps from the faculty members in the department, especially Dr. Alistair Mason, Dr. Kim Knott, Dr. Barbara Spenseley, Ingrid Lawrie, Jill Killington and Dorothy Greenwood.

Last, but by no means least, love and gratitude to those friends who made my life tolerable during the writing of this book, especially Dr. Alan Hunter, Dr. Kim-Kwong Chan, Fr. Joseph Loftus, Mr. Edmond Tang, Mrs. Margaret Allen, Margaret Wood, Jane Thompson and Linda Woodward.

Xiaochao Wang
Hangzhou University

缩略语表

Eus. H. E. Eusebius' *Historia Ecclesiastica*
(The Ecclesiastical History)

优西比乌斯：《教会史》

Eus. Vit. Const. Eusebius' *Vita Constantini*
(The Life of Constantine)

优西比乌斯：《康士坦丁传》

Jer. Vir. St. Jerome's *De viris illustribus* (On
the Lives of Illustrious Men)

杰罗姆：《杰出人物传》

Jer. Ep. St. Jerome's *Epistolae* (Epistles)

杰罗姆：《信札》

Lact. Inst. Lactantius' *Divinae Institutiones*
(The Divine Institutes)

拉克唐修：《神圣原理》

Lact. Ira Dei. Lactantius' *de Ira Dei* (The
wrath of God)

拉克唐修：《神的愤怒》

Lact. Mort. Pers. Lactantius' *de Mortibus*

Persecutorum (The Deaths of the Persecutors)

拉克唐修：《迫害者之死》

Lact. Opif. Dei. Lactantius' de Opificio Dei (The Workmanship of God)

拉克唐修：《论神的作品》

Lact. Epit. Lactantius' Epitome Divinarum Institutionum (Epitome of the Divine Institutes)

拉克唐修：《神圣原理概要》

Minuc. Oct. Minucius Felix's Octavius

米诺西乌·菲利克斯：《屋塔维》

Ori. Cel. Origen's Contra Celsum (Against Celsus)

奥利金：《反凯尔苏》

Tert. An. Tertullian's De anima (On the Soul)

特尔图良：《论灵魂》

Tert. Apol. Tertullian's Apologeticum (Apology)

特尔图良：《申辩书》

Tert. Carn. Tertullian's De carne Christi (On the Flesh of Christ)

特尔图良：《论基督的肉体》

Tert. Cor. Tertullian's De corona (The Chaplet)

特尔图良：《花冠》

Tert. Cul. Tertullian's De cultu feminarum (On the Dress of Women)

特尔图良：《论妇女的服饰》

Tert. Herm. Tertullian's Adversus Hermogenem (Against Hermogenes)

特尔图良：《反赫谟根尼》

Tert. Haer. Tertullian's De Praescriptione haereticorum (The Prescription of Heretics)

特尔图良：《异端的行迹》

Tert. Idol. Tertullian's De idololatria (Concerning Idolatry)

特尔图良：《关于偶像崇拜》

Tert. Marc. Tertullian's Adversus Marcionem (Against Marcion)

特尔图良：《反马其翁》

Tert. Mart. Tertullian's Ad martyras (To the Martyrs)

特尔图良：《致殉道者》

Tert. Nat. Tertullian's Ad nationes (To the Heathen)

特尔图良：《致异教徒书》

Tert. Paen. Tertullian's De paenitentia (Concerning Repentance)

特尔图良：《关于改悔》

Tert. Pal. Tertullian's De pallio (Concerning the Pallium)

特尔图良：《关于大披肩》

Tert. Prax. Tertullian's Adversus Praxeum (Against Praxeas)

特尔图良：《反普拉克西亚》

Tert. Res. Tertullian's De resurrectione mortuorum (The Resurrection of the Flesh)

特尔图良：《论肉体的复活》

Tert. Scap. Tertullian's Ad Scapulam (To Scapula)

特尔图良：《致斯卡普拉》

Tert. Spect. Tertullian's De spectaculis (The Shows)

特尔图良：《论演出》

Tert. Test. Tertullian's *De testimonio animae* (On the Testimony of the Soul)

特尔图良：《论灵魂的证言》

Tert. Virg. Tertullian's *De uirginibus uelandis* (Concerning the Veiling of Virgins)

特尔图良：《关于贞女的面纱》

序 言

本书的研究围绕这样一个主题：基督教与民族文化之间的冲突和相互影响，以及主张调和的知识分子在基督教传教过程中的作用。

基督教是一个世界性的宗教。它几乎从一开始就越出民族的范围进行传教活动，把“神的旨意”传递给以色列人和化外的异邦人。一挣脱犹太民族的襁褓，基督教就带着把福音传给世界上每一个民族每一个人的使命【参阅圣经《马可福音》16：15。】踏上传道的征途，想要使全世界各个民族的异教徒皈依基督教的信仰和基督徒的生活方式。从文化扩展的角度来看，无论是古代还是现代，基督教福音传播的历程充满着这种宗教与各种民族文化的冲突和相互影响。任何一位研究基督教的学者都会自然而然地提出下列问题：基督教与民族文化的关系是什么？基督教对异教文化的正确态度是什么？基督教允许文化适应吗？基督教在什么境况下和在什么限度内可以对自身进行调整以

适应文化环境？

这些问题可以从宏观文化的角度加以回答，即以整个社会为单位进行研究，也可以从微观文化的角度提供答案，即以特选的个人为研究对象。两类研究应该是相辅相存的。宏观研究可以使我们把握全局，而微观研究可以为宏观研究提供范例，有助于全局问题的解决，因此在一定意义上显得更为重要。本书的研究方法是宏观与微观相结合，同时对所选取的范例进行跨文化的比较，以求得结论的普遍性。为此，我们选取罗马帝国时期的三位拉丁基督教护教士，米诺西乌·菲利克斯、特尔图良、拉克唐修，和中国明朝末年的三位中国天主教护教士，徐光启、李之藻、杨庭筠，作为主要个案来完成本书的研究。

基督教是以耶稣基督的话语为核心的一套信仰体系。历史与现状告诉我们，这种信仰与非基督教的民族文化或区域文化接触的时候经常处于一种紧张状态，而基督教的传教士们在面对一些包括复杂的哲学、宗教、艺术、文学和生活方式在内的发达的民族文化时不知所措。本书涉及的希腊罗马文化和中国文化的历史都比基督教的历史更为悠久。有关基督教对罗马帝国和中华帝国的冲击，对整个社会或对某些个人，已经由学者们作过许多讨论，但这些讨论是由西方学者和中国学者分别作出的。在当前中西学者之间的交流还不充分的时候，我们力图借鉴双方学者在这两个领域内已经取得的研究成果，并按我们自己的思路进行研究。首先，本书前两部分分别研究罗马帝国和中华帝国这两个范例，选择有代表性的基督教护教士的著作进行个案考察，借此透视基督教与民族文化冲突与融合的具体过程。然后，在本书第三部分，我们对两者作详细的比较，得出具有普遍意义的结论。

希腊罗马文化是最先与基督教发生冲突和融合的民族文化。对罗马帝国的民众来说，基督的话语一开始确实是一种外来的声音。保罗最初在雅典传道时就受到过希腊文士的嘲笑和排斥。【参阅圣经《使徒行传》17：18。】三世纪末的新柏拉图主义者波菲利，作为希腊知识分子的典型代表，对基督教及其信仰体系进行了严厉的批判。那个时代的基督教护教士深深感到他们自己处在异教文化的包围之中。怎样对待异教文化成为基督教内部关心、争论的大问题。保存至今的基督教护教士的论著反复出现这个主题。

相同的境况也在中华大帝国出现了。明朝末年，天主教耶稣会派遣传教士渗入中国，试图对中国人传授福音，由此与中国文化发生碰撞。中国文化是世界上历史最悠久的文化之一。中国人经历了历史上的重大变迁与革命，仍然掌握着他们自己的命运，显示出其他任何民族所不具备的吸收外来文化和抗拒外来影响的巨大能力。这种文化的持久性和连续性使中国文化成为东方文化的代表。基督教的普世性在这个非基督教的大国面前成了问题。

明末清初耶稣会士在中国的传教并非基督教第一次渗入中国，但它是东西方两种文化传统之间的第一次重要的汇聚，也可能是基督教第一次严肃地向中国文化靠拢。在那个时代，基督教对待其他非基督教文化的“帝国主义”的态度还没有发展起来。早期耶稣会士来中国传教并没有得到他们自己国家的政府和军队的庇护，但利马窦和他的同事对中国文化采用了灵活的策略，在中国人中赢得了许多皈依者。在当时加入天主教的大量中国信徒中，又涌现出一批中国护教士。他们力图调和天主教的信仰与传统的中国文化，为天主教在中国的传播作出了

重要贡献。由于某些历史的原因，他们没有能够在中国把天主教的信仰建成一个活生生的实体，但在他们的努力下，天主教的信仰与中国文化达到了一定程度的融合，以至于我们可以拿来与罗马帝国时期基督教信仰与希腊罗马文化的融合作比较。

文化交流的不断增长是我们这个时代最令人瞩目的现象之一。这种文化交流迫使世界各国前所未有的贴近，并正在把全人类织入新的文化范型。我们现在已经可以了解世界两极间的每一寸土地，我们现在拥有的通讯工具已经超过了我们祖先最大的梦想。我们也明确意识到，在我们自己熟悉的社会之外还有别的世界，在我们认为正确的思想体系之外还有别的思想体系，在我们熟悉的宗教之外还有别的宗教。这就是人们推进文化交流的主观动因，而随着文化交流的增长，各种不同的文化和宗教将发生碰撞，要漠视它们的活力是困难的。用心思考的哲学家和神学家告诉我们，文化的活力在于文化之输入与输出之通畅与平衡，宗教的未来在于各种信仰的自由交往，不同宗教的信徒可以共享不同的想象、启示、希望、计划和目的，从中获取新的精神和体验。中国人常说“历史是现实的一面镜子”、“温故而知新”。我们相信，本书的研究将有助于增进具有不同文化背景的东西方学者之间的相互理解与共识。

目

录

DH82/09

○学斋系列○
基督教与帝国文化

1	中文版前言
3	英文版前言
5	缩略语表
9	序言
	第一部分 拉丁教士与希腊罗马文化
2	第1章 罗马帝国与基督教
2	第一节 主题
4	第二节 罗马帝国及其文化
10	第三节 基督教在拉丁世界的扩展
13	第四节 基督教护教论与护教士
15	一、米诺西乌·菲利克斯
18	二、特尔图良
19	三、拉克唐修
23	第2章 基督教与罗马帝国的冲突
23	第一节 对基督教的敌视
23	一、政治迫害
28	二、异教知识分子的攻击

37	三、一般民众的误解
40	第二节 为基督教的名声辩护
49	第三节 为基督教的信仰辩护
49	一、基督教的神
54	二、三位一体的神
56	三、一神
60	第四节 小结
63	第3章 基督教与希腊罗马文化的和解
64	第一节 护教士对罗马政治的批判
74	第二节 护教士对罗马宗教的批判
83	第三节 护教士对异教哲学的汲取
98	第四节 小结
101	第4章 拉丁护教士在文化转型中的作用
102	第一节 基督教的辩护士
104	第二节 基督教文化的建设者
107	第三节 基督教拉丁神学的奠基人
	第二部分 中国基督教护教士与中国文化
112	第5章 中华帝国与基督教
112	第一节 引介：中国与基督教
116	第二节 西学东渐